



兩岸觀光用語及常用

正、簡體字對照表

交通

台灣用語	简体字	大陆用語
遊客資訊中心	游客资讯中心	游客信息中心
公共交通工具	公共交通工具	公交
捷運	捷运	地铁、轻轨或城铁
公車	公车	公交车、公交
遊覽車	游览车	旅游大巴、观光车
計程車	计程车	出租车、的士
小貨車	小货车	微型车
發財車	发财车	的士头、半截美
輕型機車	轻型机车	轻骑
中型客車	中型客车	面包车、中巴
私家車	私家车	私交、家轿
腳踏車、單車	脚踏车、单车	自行车
公車站	公交站	公交站
候車亭	候车亭	亭式车站
轉運站	转运站	换乘站、枢纽站、中转站
月台	月台	站台
搭乘計程車	搭乘计程车	打的(打D、打车)
司機	司机	司机师傅、驾驶员
左、右轉	左、右转	左、右拐;大、小拐
天橋	天桥	过街天桥
行人穿越道	行人穿越道	人行横道线
行人徒步區	行人徒步区	步行街
路口	路口	交叉口
輪胎	轮胎	轮带
後照鏡	后视镜	后视镜
行車執照	行车执照	车照
汽車配件	汽车配件	汽配

住宿

台灣用語	简体字	大陆用語
洗手間	洗手间	卫生间、毛厕
觀光旅館(大飯店)	大饭店	旅馆、宾馆
櫃台	柜台	总台、前台
Morning Call	Morning Call	叫醒服务
雙人房	双人房	标准间、标间
牙刷、牙膏	牙刷、牙膏	牙具
有線電視臺	有线电视台	上星台
寬頻網路	宽频网络	宽带
室內拖鞋	室内拖鞋	地板鞋
冷氣	冷气	空调
洗面乳	洗面乳	洗面奶
洗髮精	洗发精	洗发水、香波
刮鬍刀	刮胡刀	剃须刀
吹風機	吹风机	电吹风
去光水	去光水	洗甲水
按摩	按摩	桑拿
免洗杯	免洗杯	一次性杯子
離宿(退房)	离宿(退房)	离店

疾病 救护

台灣用語	简体字	大陆用語
A肝、B肝、C肝	A肝、B肝、C肝	甲肝、乙肝、丙肝
傷口	伤口	创面
打點滴	打点滴	输液
OK繃	OK绷	创可贴

餐飲

台灣用語	简体字	大陆用語
小吃店	小吃店	饭店
快炒店	快炒店	大排档
路邊攤	路边摊	地摊
餐廳	餐厅	食堂、酒家
古早味	古早味	传统风味
包廂	包厢	包间、包房
地方小吃	地方小吃	风味小吃
有機食品	有机食品	绿色食品
自助餐	自助餐	快餐
招牌菜	招牌菜	商标菜
便當	便当	盒饭、餐盒
宵夜	宵夜	夜宵、夜餐
菜單	菜单	菜谱、菜牌、餐菜单
奶精	奶精	咖啡伴侣
鮮奶油	鲜奶油	忌廉
醬油	酱油	老抽、生抽、豉油
免洗筷	免洗筷	一次性筷子
大紅豆	大红豆	红腰豆
馬鈴薯	马铃薯	土豆
蕃薯、地瓜	番薯、地瓜	白薯、红薯
糯米	糯米	江米
白花椰菜	白花椰菜	菜花、椰菜花
奇異果	奇异果	猕猴桃
芭樂	芭乐	番石榴
綠花椰菜	绿花椰菜	西兰花
柳丁	柳丁	橙
高麗菜、甘藍菜	高丽菜、甘蓝菜	洋白菜、圆白菜
鳳梨	凤梨	菠萝

台灣用語	简体字	大陆用語
蕃茄	番茄	西红柿
蚵仔	蚵仔	厉焯
猪肉	猪肉	大肉
豬腳	猪脚	猪手
鮪魚	鲔鱼	金鱈鱼、吞拿鱼
鮭魚	鲑鱼	马哈鱼
鯧魚	鲳鱼	鲚鱼、平鱼
白飯	白饭	米饭
涼麵	凉面	冷面
味噌湯	味噌汤	酱汤
茶碗蒸	茶碗蒸	鸡蛋羹
沙拉	沙拉	沙律
薯條	薯条	土豆条
冰淇淋	冰淇淋	冰糕
冰棒	冰棒	冰棍、棒冰
冷飲	冷饮	冻饮
柳丁汁	柳丁汁	橙子汁
優酪乳	优酪乳	酸奶、酸牛奶
生啤酒	生啤酒	扎啤、生啤
冰啤酒	冰啤酒	冻啤酒
口香糖	口香糖	口胶
易開罐	易开罐	易拉罐、两片罐
開瓶器	开瓶器	起瓶盖器
泡麵、速食麵	泡面、速食面	方便面、生力面
洋芋片	洋芋片	土豆片
鋁箔包	铝箔包	软包装
調理包	调理包	方便菜、软罐头
汽水	汽水	汽酒

購物

台灣用語	简体字	大陆用語
便利商店	便利商店	便利店、便民超市
7-11	7-11	七十一、Seven-Eleven
唱片行	唱片行	音像店
專櫃	专柜	引厂进站
攤位	摊位	摊档
耐吉(NIKE)	NIKE	耐克
新力易利信	新力易利信	索尼爱立信
新力(SONY)	新力	索尼
髮夾	发夹	发卡
成衣	成衣	成服
胸罩、女性內衣	胸罩、女性内衣	文胸
光碟	光碟	光盘
行動電話	行动电话	移动电话、手提电话
個人電腦(PC)	个人电脑(PC)	个人机
筆記型電腦	笔记型电脑	笔记本电脑
傻瓜相機	傻瓜相机	全自动相机、傻瓜机
電動玩具	电动玩具	游戏机
復古	复古	回潮
數位相機	数位相机	数码相机
錄影機	录影机	摄像机、录像机
折價、打折	折价、打折	让利
仿冒品	仿冒品	假牌、假货
收執聯	收执联	回帖
收據	收据	小票、白条
刷卡	刷卡	拉卡
便宜	便宜	平价、廉宜
保存期限	保存期限	保质期、合格限期

休閒 玩乐

台灣用語	简体字	大陆用語
CD	CD	声碟、激光唱盘
MTV	MTV	可视歌曲
三溫暖	三温暖	桑拿浴、洗浴
水療	水疗	浴疗、SPA水疗
部落格	部落格	博客
網咖	网咖	网吧
纜車	缆车	索道、缆车
電視廣告	电视广告	萤幕广告
腳底按摩	脚底按摩	洗脚、足浴、足疗

生活

台灣用語	简体字	大陆用語
中原標準時間	中原标准时间	北京时间
做事反覆	做事反复	拉抽屉
國語	国语	普通话
颱風	台风	热带风暴
數字	数字	数位
女生	女生	亮妹、靓女、姑娘
主管	主管	领导
先生	先生	同志、帅哥
交通義警	交通义警	交通协管员
在地人	在地人	当地人
老婆	老婆	爱人、太太
服務生	服务员	服务员
常客、老顧客	常客、老顾客	回头客
殘障者	残障者	残疾人、伤残、病残
辦公大樓	办公大楼	写字楼
警察	警察	公安
打簡訊	打简讯	发信息
忙線訊號	忙线讯号	忙音信号
長途電話	长途电话	长话
國際電話預付卡	国际电话预付卡	IP卡
儲值卡	储值卡	充值卡
原子筆	原子笔	圆珠笔
口無遮攔	口无遮拦	没下巴
不客氣	不客气	甬客气、没事
公德心	公德心	精神文明、公德
不講理	不讲理	熊
心理準備	心理准备	思想准备
水準	水准	水平、档次

台灣用語	简体字	大陆用語
可以	可以	行
好棒	好棒	雷锋(好样的)
早安	早安	早上好
冷門	冷门	冷背
吝嗇鬼	吝啬鬼	老抠、小气鬼
沒問題	没问题	没说的
拍馬屁	拍马屁	吹喇叭
品質	品质	质量
客滿、擁擠	客满、拥挤	紧张
很	很	挺
很紅	很红	很火
很厲害、很任性	很厉害、很任性	牛
重	重	沉
差不多	差不多	大不离儿
聊天	聊天	砍大山
散步	散步	转攸
待業	待业	待岗
道地	道地	地道
錯不了	错不了	没跑儿
沒關係	没关系	没事
很厲害	很厉害	大腕
通行證	通行证	路条
警衛	警卫	门卫
爆發戶	爆发户	冒富
隱形眼鏡	隐形眼镜	无形镜
高級長官	高级长官	首长、领导
關鍵、要害	关键、要害	牛鼻子
噱頭	噱头	花头

单字对照

1~10画

正體字	简体字
佇	伫
壯	壮
車	车
亞	亚
兒	儿
個	个
為	为
軍	军
風	风
飛	飞
倉	仓
師	师
庫	库
時	时
書	书
氣	气
脅	胁
脈	脉
災	灾
馬	马
東	东
門	门
凍	冻
烏	乌
軋	轧
計	计
壺	壶
萵	莠

11画

正體字	简体字
動	动
國	国
婦	妇
專	专
從	从
採	采
條	条
產	产
異	异
眾	众
莖	茎
處	处
術	术
這	这
陰	阴
陸	陆
鳥	鸟
習	习
乾	干
務	务
斬	斩
停	停
區	区

12画

正體字	简体字
備	备
凱	凯

13画

正體字	简体字
傳	传
僅	仅
匯	汇
園	园
塊	块
搶	抢
會	会
業	业
極	极
歲	岁
煉	炼
煙	烟
爺	爷
當	当
節	节
義	义
萬	万
葉	叶
農	农
運	运
過	过
達	达
鄒	邹
遊	游
幹	干
號	号
飲	饮
電	电

14画

正體字	简体字
嘆	叹
塵	尘
壽	寿
夢	梦
寧	宁
態	态
榮	荣
構	构
涵	涵
漢	汉
團	团
慶	庆
幣	币
駁	驳
飽	饱
種	种
飾	饰
圖	图
嘔	呕

15画

正體字	简体字
盡	尽
稱	称
綠	绿
網	网
與	与
蓋	盖
製	制
賓	宾
遠	远
際	际
齊	齐
價	价
億	亿
劇	剧
墜	坠
層	层
廟	庙
廠	厂
樂	乐
樓	楼
標	标
樣	样
漿	浆
潔	洁
熱	热
盤	盘
窮	穷

16画

正體字	简体字
審	审
線	线
練	练
膠	胶
蔔	卜
蔭	荫
蝦	虾
衛	卫
賞	赏
賣	卖
輪	轮
適	适
遷	迁
鄰	邻
醃	腌
餘	余
緊	紧
餃	饺
餅	饼
蓮	莲
銀	银
褲	裤
撲	扑
撫	抚
餓	饿

17画

正體字	简体字
嚐	尝
壓	压
嶺	岭
應	应
戲	戏
擊	击
澀	涩
濕	湿
濟	济
環	环
邊	边
縱	纵
總	总
臨	临
薑	姜
薦	荐
謎	谜
購	购
趨	趋
雖	虽
點	点
嚮	向
燦	灿
館	馆
鍋	锅
膽	胆
錶	表
優	优

18画

正體字	简体字
擺	摆
檸	柠
歸	归
獵	猎
禮	礼
繞	绕
舊	旧
豐	丰
蹟	迹
闖	闯
雜	杂
雞	鸡
叢	丛
簡	简
餛	馄
薩	萨
瀉	泻

19画

正體字	简体字
離	离
鬆	松
廬	庐
懷	怀
羅	罗
藝	艺
藥	药
邊	边

20画以上

正體字	简体字
嚴	严
懸	悬
獻	献
礦	矿
績	缤
蘋	苹
觸	触
鐘	钟
饒	饶
爛	烂
纏	缠
蘭	兰
覽	览
躍	跃
鐵	铁
顧	顾
鶯	莺
攤	摊
歡	欢
籠	笼

聽

正體字	简体字
聽	听
襲	袭
驕	骄
戀	恋
蘿	萝
顯	显
驚	惊
體	体
蠶	蚕
讓	让
釀	酿
靈	灵
鹽	盐
廳	厅
觀	观
饑	饥
鑽	钻
麗	丽
鑰	钥
麵	面
籤	签
鹹	咸
饅	馒
寶	宝
襪	袜
襯	衬
醫	医
糰	团
襁	襁
鬚	须